

Fi Nr.

Serapis nr. 2002-0292

**Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii (SAMTID) - B**

**CONTRACT DE FINANȚARE**

**ÎNTRE**

**ROMÂNIA**

**ȘI**

**BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII**

București, 29 mai 2006

*Conform cu originalul în  
limba engleză/română*

*Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română*

**Prezentul Contract de Finanțare este încheiat între:**

România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice (MFP), având sediul în str. Apolodor nr. 17, sector 5, București RO-70060, România, reprezentat de dl. Sebastian Teodor Gheorghe VLĂDESCU, Ministrul Finanțelor Publice

(denumită în continuare:  
"ÎMPRUMUTATUL")

ca primă parte, și

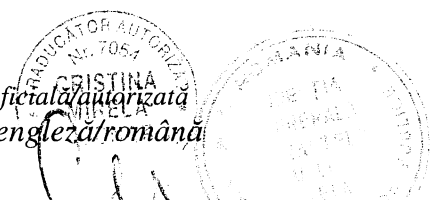
Banca Europeană de Investiții, având sediul central în Bd. Konrad Adenauer, nr.100, Luxemburg, L-2950 Luxemburg, reprezentată de dl. Philippe MAYSTADT, Președinte,

(denumită în continuare:  
"BANCA")

ca a doua parte.

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



AVÂND ÎN VEDERE CĂ:

1. Consiliul Uniunii Europene a decis să continue planul de asistență al Uniunii Europene către România în sprijinirea eforturilor sale pentru realizarea reformelor economice și politice.
2. Consiliul Guvernatorilor Băncii Europene de Investiții a luat notă de această decizie și a autorizat acordarea împrumuturilor din resursele proprii ale Băncii pentru proiecte de investiții în România.
3. La data de 4/5 iunie 1997 a fost semnat un acord cadru de către Împrumutat și Bancă (denumit în continuare "Acordul cadru") privind cooperarea financiară, care este aplicabil acestui contract.
4. Împrumutatul a declarat că realizează un proiect în două faze (denumit în continuare "Proiectul") pentru a încuraja localitățile din același județ să se unească cu Consiliul Județean respectiv în asociații (denumite, fiecare în parte, în continuare "Asociație de Localități" și împreună "Asociații de Localități") și să delege funcționarea și managementul serviciilor lor de alimentare cu apă pe bază de contracte de concesiune pe termen lung unor operatori regionali (denumiți, fiecare în parte, în continuare "Beneficiar final" sau "Operator regional - ROC" și împreună "Beneficiarii finali" sau "Operatorii regionali - ROC-uri"). Proiectul se va axa în special pe îmbunătățirea serviciului de alimentare cu apă, reducerea pierderilor și a costurilor prin înlocuirea conductelor rețelei, a pompelor vechi și *inter alia* prin instalarea de apometre (denumite în continuare, fiecare în parte, "Subproiect" și împreună "Subproiectele") după cum se specifică mai detaliat în descrierea tehnică (denumită în continuare "Descrierea tehnică") prezentată în Anexa A1 la prezentul contract.
5. Ministerul Integrării Europene (numit în continuare MIE) se așteaptă să fie responsabil cu monitorizarea, raportarea și tragerea sumelor pentru Proiect. Împrumutatul a stabilit un Comitet de coordonare pentru supravegherea pregătirii și implementării de ansamblu a Proiectului, prezidat de Ministerul Administrației și Internelor.
6. Costul total al Proiectului este de 97.260.000,00 EUR (nouăzeci și șapte milioane două sute șaiszeci de mii euro).
7. Împrumutatul a declarat că intenționează să finanțeze întregul proiect după cum urmează:

	Milioane euro
Fonduri proprii ale Împrumutatului	12,090
Creditul de la Bancă	42,020
Grant PHARE	35,950
Alte fonduri (inclusiv împrumutul BERD)	7,200
Total	97,260

8. Împrumutatul a declarat că intenționează să finanțeze a doua fază a Proiectului (denumită în continuare „Fază 2”), după cum urmează:

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română

	Milioane euro
Fonduri proprii ale Împrumutatului	7,177
Împrumutul de la Banca	29,453
Grant PHARE	21,530
Total	58,160

9. În vederea acoperirii planului de finanțare prevăzut în Preambul (7), Împrumutatul, după ce a încheiat cu Banca un Contract de Finanțare pentru prima fază a Proiectului pe 28 februarie 2005, a solicitat Băncii un al doilea credit în valoare de 29.453.000 EUR (două zeci și nouă milioane patru sute cincizeci și trei de mii Euro) sau echivalentul acestuia pentru a finanța Faza 2 a Proiectului.

10. În baza Articolului 3 din Acordul cadru, Împrumutatul a fost de acord ca dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere prin Acordul cadru, precum și activele și veniturile Băncii legate de astfel de activități să fie scutite de impozite.

11. Prin Articolul 4 din Acordul cadru, Împrumutatul a fost de acord ca, pe întreaga perioadă de existență a oricărei operațiuni financiare, încheiate în conformitate cu Acordul cadru, Împrumutatul:

(a) va asigura

- (i) ca beneficiarii să poată schimba în orice monedă pe deplin convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și garanțiile referitoare la orice proiect; și
- (ii) că aceste sume vor fi transferabile liber, imediat și efectiv; și

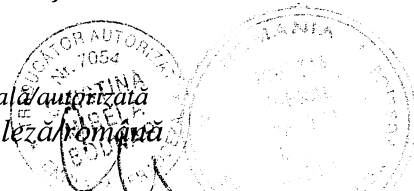
(b) va asigura

- (i) ca Banca să poată schimba liber orice monedă liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în monedă națională a Împrumutatului primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv sumele astfel schimbate; sau, la opțiunea Băncii; și
- (ii) ca aceasta să poată dispune liber de astfel de sume pe teritoriul Împrumutatului.

12. Ca răspuns la cererea Împrumutatului, convinsă fiind că finanțarea Proiectului corespunde domeniului său de activitate și este conformă cu scopurile Acordului cadru și bazându-se, *inter alia*, pe situațiile și faptele menționate în acest Preambul, Banca a decis să pună la dispoziția Împrumutatului un al doilea credit de 29.453.000 EUR (două zeci și nouă milioane

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



patru sute cincizeci și trei de mii Euro) sau echivalent, în cadrul acestui contract (denumit în continuare "Contract") pentru cofinanțarea Fazei 2 a Proiectului.

13. Statutul Băncii prevede că Banca trebuie să se asigure că fondurile sale sunt folosite cât mai rațional posibil în interesul Comunității Europene și, ca urmare, ca termenii și condițiile operațiunilor sale de împrumutare sunt conforme cu politica Comunității Europene.

14. Împrumutatul a autorizat semnarea acestui Contract și împrumutarea sumei de 29.453.000 EUR (două zeci și nouă milioane patru sute cincizeci și trei de mii Euro) sau echivalentul acesteia, reprezentat de creditul menționat, în termenii și condițiile stabilite prin prezentul.

15. Referirile din prezentul Contract la "Articole", "Preambul", "Anexe" și "Documente atașate" reprezintă trimiteri la articole, preambul, anexe și documente atașate la acest Contract; următorii termenii au înțelesurile atribuite acestora în Preambul și Articolele specificate în continuare:

Termenii definiți în textul Contractului	Articol sau Preambul
Data limită de acceptare	4.02C
Subproiect afectat	4.03A (4)
Asociații de Localități	Preambul (4)
Contract	Preambul (12)
Instanță	11.02
Curtea de conturi	6.07
Credit	1.01
Datorie	6.06
Serviciul datoriei	6.06
Rata de acoperire a serviciului datoriei	6.06
Aviz de Tragere	1.02C
Cerere de Tragere	1.02B
Împrumut BERD	Preambul (7)
Grantul PHARE	Preambul (7)
Rata de Referință a BEI	4.02B
Mediul înconjurător	6.05
Instrument de Datorie Publică Externă	7.01
Beneficiar final	Preambul (4)
Rata fixă	3.01
Acordul cadru	Preambul (3)
Eveniment de Rambursare Anticipata Compensatorie	4.03C
Împrumut	2.01
Ziua lucratoare în Luxemburg	1.02C
Data scadenței	4.01B
Ministerul Integrării Europene	Preambul (5)
Venituri nete	6.06
Tranșa notificată	1.05B
Data plății	5.01
Faza 2	Preambul (8)
Sumă rambursată anticipat	4.02A

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română

Data rambursării anticipate	4.02A
Notificare de rambursare anticipată	4.02A
Proiect	Preambul (4)
R1	1.05B
R2	1.05B
Zi lucratoare relevantă	5.01
Rata interbancară relevantă	1.05B
ROC	Preambul (4)
Data de Disponibilizare Planificată	1.02C
Subproiect	Preambul (4)
Descrierea tehnică	Preambul (4)
Împrumut la termen	4.03A(2)
Tranșă	1.02A

Termeni definiți în Anexe	Anexa
EURIBOR	Anexa B
LIBOR	Anexa B
Zi Lucratoare în Londra	Anexa B
Zi Lucratoare în New York	Anexa B
Faza 1	Anexa A
Faza 2	Anexa A
Bănci de referință	Anexa B
Perioadă reprezentativă	Anexa B
Data de stabilire	Anexa B

Ca urmare, prin prezentul s-a convenit după cum urmează:

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



## ARTICOLUL 1 Credit și trageri

### **1.01. Suma Creditului**

Prin acest contract, Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă, un Credit (denumit în continuare "Creditul"), în sumă echivalentă cu 29.453.000 EUR (două zeci și nouă milioane patru sute cincizeci și trei de mii euro) pentru a fi utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor Fazei 2 a Proiectului.

### **1.02. Proceduri de tragere**

#### **1.02A Tranșe**

Banca va disponibiliza Creditul într-un număr de până la opt tranșe. Suma fiecărei tranșe, dacă nu este soldul netras al Creditului, va avea o valoare minimă de 3.000.000 EUR sau echivalentul acesteia. O tranșă solicitată de Împrumutat în conformitate cu Articolul 1.02B este numită în continuare "Tranșa".

#### **1.02B Cerere de tragere**

Periodic, până la data de 31 ianuarie 2009, Împrumutatul poate prezenta Băncii o cerere scrisă, (denumită în continuare "Cerere de Tragere"), în mod substanțial în forma precizată în Anexa C, pentru disponibilizarea unei Tranșe. Cererea de Tragere va specifica:

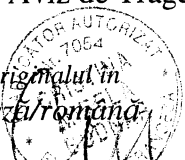
- (a) suma și valuta de disponibilizare a Tranșei și la care Subproiect sau Subproiecte se referă;
- (b) data preferată pentru efectuarea tragerii, care va fi o Zi lucrătoare relevantă care să cadă la nu mai puțin de 15 zile calendaristice după data Cererii de Tragere (după cum este definită în Articolul 5.01), înțelegându-se că Banca poate disponibiliza Tranșa în termen de până la patru luni calendaristice de la data Cererii de Tragere; și
- (c) în mod unilateral, rata fixă a dobânzii, dacă este cazul, indicată prealabil de Bancă fără nici un angajament de a fi aplicată Tranșei pe întreaga ei perioadă.

Sub rezerva prevederilor penultimului paragraf al Articolului 1.02C, fiecare Cerere de Tragere este irevocabilă.

#### **1.02C Avizul de Tragere**

Cu 10 -15 zile înainte de data disponibilizării unei Tranșe, în cazul în care Cererea de Tragere este conformă cu Articolul 1.02B, Banca va remite Împrumutatului o notificare (denumită în continuare "Aviz de Tragere") prin care va specifica:

Conform cu originalul în  
limba engleză/română



Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



- (a) valoarea și moneda de disponibilizare;
- (b) data la care este planificat să fie disponibilizată Tranșa (denumită în continuare “Data de Disponibilizare Planificată”), disponibilizarea fiind în orice caz sub rezerva condițiilor de la Articolul 1.04; și
- (c) rata fixă a dobânzii, aplicabilă Tranșei conform Art. 3.01.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în Avizul de Tragere nu sunt conforme cu elementele corespunzătoare din Cererea de Tragere, dacă este cazul, Împrumutatul poate revoca Cererea de Tragere printr-o notificare adresată Băncii într-un interval de trei Zile lucrătoare în Luxemburg de la primirea Avizului de Tragere, și, drept urmare, Cererea și Avizul de Tragere vor rămâne fără efect.

În înțelesul acestui Contract, în general, “ Zi Lucrătoare în Luxemburg” înseamnă o zi în care băncile comerciale sunt deschise în Luxemburg.

### **1.02D Contul de disponibilizare**

Disponibilizarea va fi efectuată în acel cont bancar pe care Împrumutatul, prin Ministerul Integrării Europene, îl va notifica în scris Băncii cu cel puțin 15 zile înainte de Data de Disponibilizare Planificată.

### **1.03. Moneda tragerii**

Sub rezerva disponibilităților, Banca va disponibiliza fiecare Tranșă în moneda pentru care Împrumutatul și-a exprimat preferința. Moneda fiecărei trageri va fi euro sau orice altă monedă care este tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează a fi trase într-o altă monedă decât euro, și pentru a stabili echivalentul în euro, Banca va aplica cursul de schimb de referință calculat și publicat de Banca Centrală Europeană din Frankfurt, la acea dată care cade cu 15 zile înainte de data efectuării tragerii, după cum va decide Banca.

### **1.04. Condiții de tragere**

#### **1.04.A Prima Tranșă**

Disponibilizarea primei Tranșe este condiționată de primirea de către Bancă, la data sau înainte de data care cade cu 5 Zile lucrătoare în Luxemburg înainte de Data de Disponibilizare Planificată, a următoarelor documente sau dovezi în formă și conținut satisfăcător pentru aceasta:

- (a) un aviz juridic în limba engleză privind semnarea corespunzătoare a acestui Contract de către Împrumutat și privind documentația relevantă, în formă și conținut acceptabile pentru Bancă, sub toate aspectele;





- (b) o împuternicire, în limba engleză, prin care dl. Sebastian Teodor Gheorghe VLĂDESCU este autorizat să semneze acest Contract în numele Împrumutatului;
- (c) dovada, în limba engleză, asupra faptului că Împrumutatul a autorizat și împuternicit pe deplin MIE să solicite și să primească trageri, prin prezentul, în numele și în contul Împrumutatului;
- (d) dovada, în limba engleză, a autorizării persoanei sau persoanelor care semnează Cererile de Tragere și specimenul de semnătură autentic al/ale acestei persoane/acestor persoane;
- (e) dovada că cel puțin un model de Contract de concesiune, acceptat de Bancă, a fost semnat între o Asociație a Localităților și un Beneficiar final;
- (f) dovada că toate aprobările necesare privind controlul schimbului valutar specificate de Bancă sau indicate în avizul juridic dat conform alineatului (a) de mai sus, dacă este cazul, au fost obținute, pentru a permite Împrumutatului să primească tranșe după cum este prevăzut în acest Contract, să ramburseze Împrumutul și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentului Contract.

#### **1.04B Toate Tranșele**

Disponibilizarea fiecărei Tranșe conform Articolului 1.02, inclusiv prima, este condiționată de primirea de către Bancă, cu 5 Zile Lucrătoare în Luxemburg înainte de Data de Disponibilizare Planificată, în formă și conținut satisfăcător pentru Bancă a:

- (a) dovezii că după tragerea Tranșei relevante, suma totală din Creditul tras nu va depăși cheltuielile totale apărute sau angajate contractual de Împrumutat în cadrul Proiectului până la data Cererii de Disponibilizare relevante;
- (b) dovezii că în orice moment există fonduri disponibile suficiente, în conformitate cu Articolul 6.01; și
- (c) unui certificat de la Împrumutat în forma prevăzută în Anexa D.

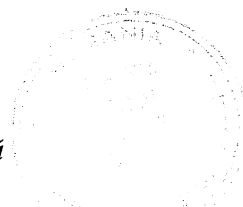
#### **1.05 Amânarea Tragerilor**

##### **1.05A Motive pentru amânare**

La solicitarea Împrumutatului, Banca va amâna disponibilizarea oricărei Tranșe, în totalitate sau parțial, până la o dată specificată de Împrumutat, care să fie la o dată care cade nu mai târziu de șase luni de la Data de Disponibilizare Planificată. Într-un astfel de caz, Împrumutatul va plăti un comision de amânare, după cum se specifică în Articolul 1.05B de mai jos. Orice solicitare de amânare va fi valabilă pentru o Tranșă, numai dacă aceasta este solicitată cu cel puțin cinci Zile Lucrătoare în Luxemburg înainte de Data de Disponibilizare Planificată.

*Conform cu originalul în  
limba engleză/română*

*Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română*



Dacă oricare din condițiile la care se face referire în Articolul 1.04 nu este îndeplinită până la data specificată și la Data de Disponibilizare Planificată, tragerea va fi amânată pentru o dată agreeată între Bancă și Împrumutat, care cade cu nu mai mult de 5 Zile Lucrătoare în Luxemburg, după îndeplinirea tuturor condițiilor de disponibilizare.

### 1.05B Comisionul de amânare

Dacă disponibilizarea oricărei Tranșe Notificate (după cum este definită în Articolul 1.05B de mai jos) este amânată, fie la solicitarea Împrumutatului, fie din cauza neîndeplinirii condițiilor de tragere, Împrumutatul, la cererea Băncii, va plăti un comision pentru suma pentru care este amânată disponibilizarea. Acest comision va fi aplicat de la Data de Disponibilizare Planificată până la data actuală de disponibilizare, sau după caz, până la data de anulare a Tranșei, la o rată egală cu R1 minus R2, unde:

R1 înseamnă rata dobânzii care s-ar fi aplicat ocazional în conformitate cu Articolul 3.01 și Avizul de Tragere relevant, dacă Tranșa ar fi fost trasă la Data de Disponibilizare Planificată,

și

R2 înseamnă Rata Relevantă Interbancară minus 0,125% (12,5 puncte de bază); cu condiția ca în scopul determinării Ratei Relevante Interbancare, în legătură cu acest Articol 1.05, perioadele relevante prevăzute în Anexa B să fie perioade succesive de câte o lună, începând cu Data de Disponibilizare Planificată.

În înțelesul prezentului Contract, "Rata Interbancară Relevantă" înseamnă:

- (1) EURIBOR în cazul unei Tranșe denumite în EUR;
- (2) LIBOR în cazul unei Tranșe denumite în GBP sau USD; și
- (3) Rata de piață și definiția sa aleasă de Bancă și comunicată separat Împrumutatului, în cazul unei Tranșe denumite în orice altă monedă.

În plus, comisionul menționat mai sus:

- (a) dacă amânarea depășește, ca durată, o lună, va începe să se acumuleze la începutul fiecărei luni;
- (b) se va calcula utilizând numărul de zile convenit aplicabil la R1;
- (c) în cazul în care R2 depășește R1, va fi fixat la zero; și
- (d) va fi plătit conform Articolului 1.07.

În acest Contract, "Tranșa Notificată" înseamnă o Tranșă pentru care Banca a emis un Aviz de Disponibilizare.

### 1.05C Anularea tragerii amânate cu 6 luni

Banca poate, prin notificarea Împrumutatului, anula o tragere care a fost amânată conform Articolului 1.05B cu mai mult de 6 luni în total. Suma anulată va rămâne disponibilă pentru tragere conform Articolului 1.02.

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză/română

## 1.06. Anularea și suspendarea

### 1.06A Dreptul de anulare al Împrumutatului

Împrumutatul, poate în orice moment, prin notificare către Bancă, să anuleze, în totalitate sau parțial, și cu aplicabilitate imediată, partea netrasă din Credit. Cu toate acestea, notificarea nu va avea efect asupra Tranșei a cărei Dată de Disponibilizare Planificată cade în următoarele 5 Zile Lucrătoare în Luxemburg, după data acestei notificări.

### 1.06B Dreptul Băncii de suspendare și anulare

Banca poate, prin notificarea Împrumutatului, anula sau suspenda în totalitate sau parțial Partea netrasă din Credit, în orice moment și cu efect imediat:

- (a) după un eveniment menționat în Articolul 10.01; și
- (b) în cazuri excepționale care afectează negativ accesul Băncii la piețele de capital, cu excepție în ceea ce privește o Tranșă Notificată.

În plus, în limita în care Banca poate anula Creditul conform Articolului 4.03 A, Banca poate, de asemenea, să-l și suspende. Orice suspendare va continua până când Banca încheie suspendarea sau anulează suma suspendată.

### 1.06C Despăgubiri pentru suspendarea și anularea unei Tranșe

#### (a) Suspendarea

Dacă Banca suspendă o Tranșă Notificată, fie datorită unui Caz de Rambursare Anticipată Compensatorie (după cum este definit în Articolul 4.03C), fie datorită unui eveniment menționat în Articolul 10.01, dar nu altfel, Împrumutatul va despăgubi Banca conform Articolului 1.05B.

#### (b) Anularea

Dacă Împrumutatul anulează o Tranșă Notificată, acesta va despăgubi Banca conform Articolului 4.02B. Dacă Împrumutatul anulează orice parte a Creditului, alta decât o Tranșă Notificată, nu se plătește nici un comision.

Dacă Banca anulează o Tranșă Notificată ca urmare a unui Eveniment de Rambursare Anticipată Compensatorie sau anulează o tragere conform Articolului 1.05C, Împrumutatul va despăgubi Banca conform Articolului 4.02B. Dacă Banca anulează o Tranșă Notificată datorită unui eveniment menționat în Articolul 10.01, Împrumutatul va compensa Banca conform Articolului 10.03. Cu excepția acestor cazuri, nici o compensare nu se plătește ca urmare a anulării de către Bancă.

Orice comision de anulare va fi calculat considerându-se că suma anulată a fost trasă și rambursată la Data de Disponibilizare Planificată, sau, în măsura în care Tranșa este în momentul respectiv amânată sau suspendată, la data avizului de anulare.

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză/română

### **(c) Anularea după expirarea Creditului**

În orice moment după termenul limită pentru prezentarea de către Împrumutat a unei Cereri de Tragere, conform Articolului 1.02B, Banca poate anula orice parte a Creditului, alta decât o Tranșă Notificată, prin notificarea Împrumutatului și fără nici o obligație pentru nici una dintre părți.

### **1.07 Sume datorate conform Articolului 1**

Sumele datorate conform Articolelor 1.05 și 1.06 vor fi plătibile în moneda Tranșei în cauză. Acestea vor fi plătibile în termen de 7 zile de la primirea de către Împrumutat a cererii Băncii sau pe durata oricărei perioade mai mari, specificată în avizul de solicitare al Băncii.

## **Articolul 2** **Împrumutul**

### **2.01 Valoarea Împrumutului**

Împrumutul acordat în cadrul acestui Credit (numit în continuare "Împrumut") va cuprinde totalul sumelor disponibilizate de Bancă în monedele disponibilizării, după cum sunt notificate de Bancă cu ocazia disponibilizării fiecărei tranșe.

### **2.02 Moneda rambursării**

Fiecare rambursare a unei Tranșe conform Articolului 4 sau, după caz, a Articolului 10, va fi efectuată în moneda Tranșei respective.

### **2.03. Moneda dobânzii și a altor obligații de plată**

Dobânda și celelalte costuri plătibile de Împrumutat conform Articolului 3, Articolului 4 și, acolo unde este aplicabil, Articolului 10, vor fi calculate și plătibile, în ceea ce privește fiecare tranșă, în moneda tranșei respective.

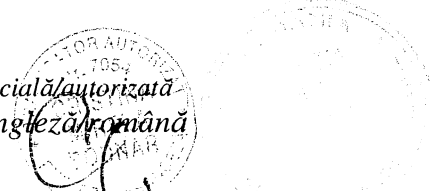
Orice altă plată în Cadrul Articolului 9.02 va fi efectuată în moneda specificată de Bancă, avându-se în vedere moneda în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează să fie rambursate prin acea plată.

### **2.04. Confirmarea de către Bancă**

După disponibilizarea unei Tranșe, Banca va transmite Împrumutatului un centralizator care cuprinde data disponibilizării, moneda și suma, termenii de rambursare și rata dobânzii respectivei Tranșe și pentru acea Tranșă. Această confirmare va cuprinde și un grafic de amortizare.

*Conform cu originalul în  
limba engleză/română*

*Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română*



### Articolul 3 Dobânda

#### **3.01. Rata dobânzii**

Împrumutatul va plăti dobânda la soldul nerambursat al fiecărei Tranșe, semianual, la Datele de Plată Relevante, conform celor menționate în Avizul de Disponibilizare, începând cu prima Dată de Plată care urmează Datei de Disponibilizare a Tranșei.

Dobânda va fi calculată pe baza Articolului 5.02 la Rată fixă. În acest contract, "Rata Fixă" înseamnă o rată a dobânzii anuale stabilită de Bancă în conformitate cu principiile aplicabile stabilite ocazional de organele de conducere ale Băncii pentru împrumuturi efectuate la o rată fixă a dobânzii, denominată în moneda Tranșei și fiind purtătoare de termeni echivalenți pentru rambursarea capitalului și plata dobânzii.

#### **3.02. Dobânda la sumele cu scadență depășită**

Fără a contraveni prevederilor Articolului 10 și prin derogare de la Articolul 3.01, pentru orice sumă plătită restantă conform termenilor acestui Contract, dobânda se va calcula de la data scadenței, până la data plății, la o rată anuală egală cu Rata Interbancară Relevantă plus 2% (200 de puncte de bază) pe an și va fi plătită conform cu solicitarea Băncii. În scopul stabilirii Ratei Interbancare Relevante pentru acest Articol 3.02, perioadele relevante în înțelesul Anexei B vor fi perioade succesive de o lună începând cu data scadenței.

Cu toate acestea, dobânda pentru o Tranșă va fi stabilită la rata anuală definită conform Articolului 3.01A plus 0,25% (25 puncte de bază), dacă acea rată anuală depășește, pentru oricare perioadă relevantă, rata specificată în aliniatul precedent.

Dacă suma neachitată la scadență este într-o monedă, alta decât moneda Tranșei relevante, atunci se va utiliza următoarea rată anuală, și anume Rata Interbancară Relevantă care este reținută de Bancă pentru tranzacții în moneda respectivă plus 2% (200 puncte de bază) pe an, calculată în conformitate cu practica pieții pentru rata în cauză.

### Articolul 4 Rambursarea

#### **4.01. Rambursarea uzuală**

##### **4.01A Graficul de rambursare**

Împrumutatul va rambursa fiecare tranșă a Împrumutului în 38 de rate egale din suma împrumutată: prima rată a fiecărei Tranșe va fi datorată pe 20 octombrie 2012<sup>1</sup> și ultima rată a fiecărei tranșe va fi datorată pe 20 aprilie 2031<sup>2</sup>, conform graficului de rambursare prezentat în Anexa E.

<sup>1</sup> 6 ani de la data semnării Contractului

<sup>2</sup> 25 ani de la data semnării Contractului

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



#### **4.01B Definiția Datei Scadenței**

Ultima dată de rambursare a Împrumutului se numește în continuare “Data scadenței”.

#### **4.02. Rambursarea anticipată voluntară**

##### **4.02 A. Opțiuni de rambursare anticipată**

Conform (i) plății de către Împrumutat a compensației, dacă există, datorată Băncii în conformitate cu prevederile Articolelor 4.02B și (ii) 4.04, Împrumutatul poate rambursa anticipat toată sau o parte a oricărei Tranșe, împreună cu dobânda acumulată la aceasta, în baza unei comunicări scrise transmise cu o lună înainte (denumită în continuare “Notificare de Rambursare Anticipată”) care specifică suma care urmează a fi rambursată anticipat (“Suma Rambursată Anticipat”) și data la care Împrumutatul propune rambursarea anticipată (“Data Rambursării Anticipate”), dată care va fi Data de Plată pentru Tranșa în cauză.

##### **4.02B Compensație pentru rambursare anticipată**

Cu privire la fiecare Sumă Rambursată Anticipat a unei Tranșe, Împrumutatul va plăti Băncii la Data Rambursării Anticipate o compensație egală cu valoarea actuală (la Data de Rambursare Anticipată) a ceea ce depășește, dacă este cazul:

- (a) dobânda care s-ar fi acumulat ulterior la Suma Rambursată Anticipat, pe perioada dintre Data de rambursare anticipată și data scadenței, dacă aceasta nu s-ar fi plătit anticipat; față de
- (b) dobânda care astfel s-ar fi acumulat pentru perioada respectivă, dacă aceasta ar fi fost calculată la Rata de Referință a BEI (după cum este definită mai jos) în vigoare cu o lună înainte de Data Rambursării Anticipate, minus 15 puncte de bază.

Valoarea prezentă menționată va fi calculată la o rată de scont egală cu Rata de Referință BEI, aplicată începând cu fiecare Dată de Plată relevantă.

În acest Contract, “Rata de Referință a BEI” înseamnă Rata Fixă aplicabilă cu o lună anterior Datei de Rambursare Anticipată și având aceiași termeni pentru plata dobânzii și același profil de rambursare la Data scadenței ca și Suma Rambursată Anticipat.

##### **4.02C Mecanismul de Rambursare Anticipată**

Banca va notifica Împrumutatul, cu cel puțin 15 zile înainte de Data Rambursării Anticipate, Suma Rambursată Anticipat, dobânda acumulată la aceasta și compensația plătită conform Articolului 4.02B sau, după caz, că nu se datorează nici o compensație.

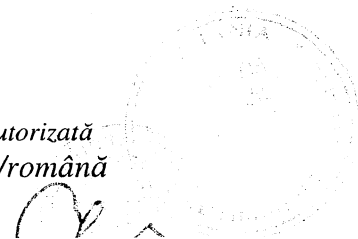
Cel târziu la Data limită de Acceptare (după cum este definită mai jos) Împrumutatul va notifica Băncii:

- (a) fie privind confirmarea Notificării de Rambursare Anticipată în termenii specificați de Bancă;
- (b) fie privind retragerea Avizului de Rambursare Anticipată.

Conform cu originalul în  
limba engleză/română



Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



Dacă Împrumutatul confirmă, potrivit alin. (a), acesta va efectua rambursare anticipată. Dacă Împrumutatul retrage Notificarea de Rambursare Anticipată sau nu o confirmă în timp util, acesta poate să nu efectueze rambursarea anticipată. În caz contrar, Notificarea de Rambursare Anticipată va fi obligatorie și irevocabilă.

Împrumutatul va însoți rambursarea anticipată cu plata dobânzii acumulate și a compensației, dacă este cazul, datorată cu privire la Suma Rambursată Anticipat.

În înțelesul acestui Articol 4.02C, "Data limită de acceptare" pentru o notificare este:

- (c) ora 16:00 la Luxemburg în ziua de transmitere, dacă notificarea este transmisă într-o Zi Lucrătoare în Luxemburg; sau
- (d) ora 11:00 a zilei imediat următoare care este o Zi Lucrătoare la Luxemburg, dacă notificarea este transmisă după ora 12:00 la Luxemburg în oricare astfel de zi sau este transmisă într-o zi care nu este Zi Lucrătoare în Luxemburg.

#### **4.03. Rambursarea anticipată obligatorie**

##### **4.03A Motive de rambursare anticipată**

###### **(a) Reducerea Costului Proiectului**

Dacă costul total al Proiectului va trebui redus de la cifra specificată în Preambul (6), până la un nivel la care suma totală a Creditului și a primului credit acordat de Bancă Împrumutatului la 28 februarie 2005 depășește 50% din acel cost, Banca poate anula porțiunea corespunzătoare din Credit sau cere rambursarea anticipată a respectivei porțiuni din Împrumut, proporțional cu reducerea acestuia, prin notificarea Împrumutatului.

###### **(b) Principiul Pari-passu față de alt Împrumut la termen**

Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, o parte sau în întregime oricare împrumut, sau oricare altă datorie financiară sau credit, contractat inițial pe o perioadă mai mare de cinci ani (numit în continuare "Împrumut la termen") altfel decât din sumele împrumutului care are un termen cel puțin egal cu termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat, Banca poate anula Creditul sau solicita rambursarea anticipată a unei părți din suma Împrumutului nerambursată în acel moment, în aceeași proporție cu aceea dintre suma rambursată din Împrumutul la termen și suma totală nerambursată a tuturor celorlalte Împrumuturi la termen, prin notificarea Împrumutatului.

Banca va adresa Împrumutatului notificarea sa, în termen de 30 de zile de la primirea notificării, conform Articolului 8.02 (b).

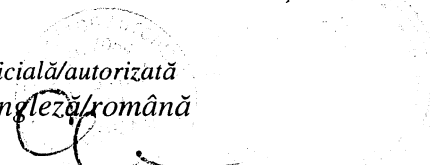
###### **(c) Cazuri de schimbare a controlului**

Dacă Banca a fost informată, conform Art. 8.02 (c), sau are temeiuri rezonabile să creadă că o terță parte (alta decât o Asociație de Localități) acționând singură sau împreună cu alte părți, a obținut sau intenționează să obțină controlul financiar asupra unui Beneficiar Final sau a obținut sau intenționează să obțină controlul asupra managementului Beneficiarului Final,

Conform cu originalul în  
limba engleză/română



Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



Banca poate solicita plata anticipată a Împrumutului, în proporția în care Împrumutatul a disponibilizat Împrumutul respectivului Beneficiar Final.

#### **(d) Subproiectele afectate**

Dacă Băncii i se aduce la cunoștință că Împrumutatul a încălcat obligațiile asumate în baza Articolului 6.05 în ceea ce privește un Subproiect (numit în continuare un “Subproiect Afectat”), aceasta poate notifica Împrumutatul în mod corespunzător. Dacă, în termen de 30 de zile de la data transmiterii respectivei notificări, Împrumutatul nu ia măsuri pentru remedierea acelei încălcări într-o manieră acceptabilă pentru Bancă, atunci Banca poate solicita prin notificare ulterioară ca în următoarea perioadă de 30 de zile, Împrumutatul să ramburseze anticipat o parte a Împrumutului corespunzând cu raportul dintre valoarea declarată a Subproiectului afectat și valoarea declarată totală a Proiectului, împreună cu dobânda acumulată la suma rambursată anticipat, precum și o compensație calculată corespunzător Articolului 4.02B, dacă este cazul.

#### **4.03B Mecanismul de rambursare anticipată**

Orice sumă solicitată de Bancă conform Articolului 4.03A, împreună cu oricare dobândă acumulată și orice compensație datorată conform Articolului 4.02B, va fi plătită la data indicată de Bancă, dată care va cădea într-un interval de cel mult 30 de zile de la data notificării solicitării Băncii.

#### **4.03C Compensație pentru rambursare anticipată**

În cazul rambursării anticipate ca urmare a unui eveniment menționat la Articolul 4.03A, altul decât paragrafele 4.03A (a) și 4.03A (b) (fiecare astfel de eveniment numit în continuare “Eveniment de Rambursare Anticipată Compensatorie”), compensația, dacă este cazul, va fi stabilită în conformitate cu Articolul 4.02B.

Dacă, în plus, conform oricărei prevederi ale Articolului 4.03B Împrumutatul rambursează anticipat o Tranșă la o dată, alta decât o Dată de Plată relevantă, Împrumutatul va despăgubi Banca cu acea sumă pe care Banca o va certifica ca fiind necesară pentru a compensa primirea fondurilor altfel decât la o Dată de Plată relevantă.

#### **4.04. Aplicarea rambursării anticipate parțiale**

Dacă Împrumutatul rambursează parțial anticipat o Tranșă, atunci Suma Rambursată Anticipat va fi considerată că rambursează pro rata sau, la alegerea sa, în ordinea inversă a scadenței, fiecare rată scadentă.

Dacă Banca solicită rambursarea parțială anticipată a Împrumutului, atunci Împrumutatul, conformându-se cererii, poate ca, prin notificare trimisă Băncii în termen de cinci Zile lucrătoare în Luxemburg de la primirea solicitării Băncii, să aleaga Tranșele care vor fi rambursate anticipat și să-și exercite opțiunea privind utilizarea sumelor rambursate anticipat.

Acest Articol 4 nu va prejudicia Articolul 10.



## Articolul 5 Plățile

### 5.01. Definiția Datei de Plată

În acest Contract:

(a) “Dată de Plată” înseamnă:

20 octombrie și 20 aprilie ale fiecărui an, cu excepția ca, în cazul în care oricare astfel de dată nu este o Zi lucrătoare relevantă, aceasta va însemna Ziua Lucrătoare Relevantă care urmează, fără ajustarea la nici un calcul al dobânzii

și

(b) “Zi Lucrătoare Relevantă” înseamnă:

- (i) pentru euro, o zi în care sistemul de plată TARGET operează; și
- (ii) pentru orice altă monedă, o zi în care băncile funcționează în regim normal în principalul centru financiar național al monedei respective.

### 5.02 Conveția Numărului de Zile

Orice sumă datorată sub formă de dobânda, comision sau taxă de către Împrumutat, în cadrul acestui Contract și calculată pentru orice fracțiune din an, va fi calculată pe baza unui an de trei sute șazeci de zile și a unei luni de treizeci de zile.

### 5.03 Data și locul plății

Toate sumele, altele decât dobânda, compensațiile și ratele de capital, sunt plătibile în termen de șapte zile de la primirea de către Împrumutat a solicitării Băncii.

Fiecare sumă plătabilă de către Împrumutat în cadrul acestui Contract va fi plătită în acel cont, care a fost comunicat Împrumutatului de către Bancă. Banca va indica contul cu cel puțin cincisprezece zile înainte de data scadenței, pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va notifica orice schimbare a contului cu cel puțin cincisprezece zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea. Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în temeiul Articolului 10.

Orice sumă plătabilă de către Împrumutat va fi considerată ca fiind plătită la data primirii acesteia de către Bancă.

## ARTICOLUL 6 Angajamente speciale

### 6.01. Utilizarea Împrumutului și a altor fonduri disponibile

Împrumutatul va utiliza sumele Împrumutului exclusiv pentru realizarea Fazei 2 a Proiectului,

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română

Împrumutatul se va asigura că îi sunt disponibile celelalte fonduri precizate în Preambul (8) și că aceste fonduri sunt utilizate, la nivelul necesităților, pentru finanțarea proiectului pentru a permite finalizarea la timp a acestuia în conformitate cu Descrierea Tehnică.

## 6.02. Finalizarea Proiectului

Împrumutatul va determina Asociațiile de Localități să deruleze Subproiectele în conformitate cu Descrierea Tehnică, care poate fi modificată periodic cu aprobarea Băncii și să finalizeze Subproiectele până la data finală specificată în aceasta.

## 6.03. Costul majorat al Fazei 2 a Proiectului

În cazul în care costul Fazei 2 a Proiectului depășește cifra estimată, prevăzută în Preambul (8), Împrumutatul va obține finanțare pentru a acoperi creșterea costului fără a apela la Bancă, astfel încât să permită finalizarea Fazei 2 a Proiectului în conformitate cu Descrierea Tehnică.

Planurile pentru finanțarea costului suplimentar vor fi comunicate Băncii fără întârziere.

## 6.04. Procedura de achiziție

Împrumutatul va determina Asociațiile de Localități și Beneficiarii Finali să achiziționeze echipamente, să asigure serviciile și să comande lucrările pentru Subproiecte: (i) în măsura în care acestea sunt adecvate pentru respectivul Subproiect, conform Directivelor UE relevante și (ii) în măsura în care Directivele UE nu se aplică, prin proceduri de achiziție care, spre satisfacția Băncii, respectă criteriile de economie și eficiență.

## 6.05. Angajamentele de continuare a Proiectului

### 6.05A Proprietatea și funcționarea Subproiectului

Atât timp cât Împrumutul este nerambursat, Împrumutatul se va asigura că Beneficiarii Finali:

- (a) **Întreținere:** vor întreține, repara sau renova toate proprietățile care fac parte din Subproiecte, în măsura necesară pentru a fi menținute în stare bună de funcționare;
- (b) **Asigurare:** vor asigura toate lucrările și proprietățile care fac parte din Subproiecte, în conformitate cu practicile normale pentru lucrări similare în România (inclusiv asigurare personală);
- (c) **Drepturi și Avize:** vor menține în vigoare toate drepturile de acces sau de folosință și toate avizele necesare pentru execuția și funcționarea Subproiectelor;
- (d) **Mediul Înconjurător și legislația Uniunii Europene:**
  - (i) vor implementa și exploata Subproiectele în conformitate cu acele legi ale Uniunii Europene, în măsura în care acestea sunt implementate în legislația română sau specificate de către Bancă anterior datei încheierii acestui Contract, precum și cu tratatele internaționale aplicabile, al căror obiectiv principal îl reprezintă conservarea, protejarea și îmbunătățirea Mediului Înconjurător; în înțelesul acestui paragraf, "Mediu Înconjurător" înseamnă, în măsura în care acestea afectează calitatea vieții, următoarele: aa) fauna și flora; bb) solul, apa, aerul,

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română

- climatul și peisajul; și cc) patrimoniul cultural și mediul înconjurător creat; și
- (ii) în general, vor implementa și exploata Subproiectele în conformitate cu principiile legislației Uniunii Europene aplicabile Împrumutatului și/sau Beneficiarilor Finali și Subproiectelor, în măsura în care principiile legislației Uniunii Europene sunt implementate în legislația sau practica din România.

### **6.05B Activele Subproiectului**

Atât timp cât Împrumutul este nerambursat, Împrumutatul își va menține sau se va asigura, după caz, că Asociația de Localități, dacă banca nu și-a dat anterior consimțământul în scris, își menține denumirea și proprietatea asupra tuturor sau a majorității activelor cuprinse în Subproiecte sau, corespunzător, înlocuiesc și renovează aceste active și mențin Subproiectele în stare de funcționare continuă, conform scopurilor lor inițiale; cu precizarea că Banca poate să nu-și dea consimțământul numai atunci când acțiunea propusă ar prejudicia interesele Băncii ca împrumutator al Împrumutatului sau ar face Subproiectul respectiv neeligibil pentru finanțarea de la Bancă conform Statutului sau Articolului 267 al Tratatului de la Roma.

### **6.06 Contractele de concesiune**

Împrumutatul se va asigura că vor fi încheiate contracte de concesiune între fiecare Asociație de Localități și Beneficiarii Finali, așa cum au fost definiți în Preambul (4), care:

- (a) să prevadă o creștere inițială a tarifului la apă în vederea asigurării în mod colectiv a unui flux de numerar pozitiv pentru primii trei ani de funcționare ai fiecărui Beneficiar Final;
- (b) să prevadă o redevență plătită de Beneficiarul Final către Asociația de Localități suficient de mare pentru a acoperi serviciul datoriei în legătură cu finanțarea Subproiectului relevant;
- (c) să stabilească o bază pentru armonizarea tarifelor la apă, într-o anumită perioadă de timp, pentru localitățile beneficiare ale Subproiectului și deservite de fiecare Beneficiar Final;
- (d) să delege managementul activelor și planificarea investițiilor fiecărui Beneficiar Final;
- (e) să solicite fiecărui Beneficiar Final să realizeze un management proactiv bazat pe cerințe, pe baza unor indicatori de performanță adecvați, în conformitate cu Anexa A 3; și
- (f) să conțină un mecanism de ajustare al tarifului care va fi introdus conform procedurilor care guvernează acordul cadru de reglementare pentru serviciile municipale din România:
- (1) să acopere riscurile de concesiune aflate în afara controlului Beneficiarilor Finali (incluzând, printre altele, inflația generală, scăderea consumului și impactul cursului de schimb valutar asupra costurilor serviciului datoriei); și

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română

- (2) să asigure menținerea de către Beneficiarii Finali a unei Rate de Acoperire a Serviciului Datoriei de 1,2 la 1.

În înțelesul acestui subparagraf (2):

- (i) termenul “Datorie” înseamnă orice datorie a Beneficiarului Final cu scadența mai mare de un an de la data la care este inițial creată;
- (ii) termenul “Serviciul Datoriei” înseamnă cerințele estimate ale serviciului datoriei a Beneficiarului Final într-un an dat;
- (iii) termenul “Venituri Nete” înseamnă diferența dintre suma veniturilor Beneficiarului Final din toate sursele și toate cheltuielile sale, incluzând administrarea, întreținerea, impozitele și plățile efectuate cu titlu de impozite, dar excluzând provizioanele de depreciere, alte costuri operaționale care nu se plătesc în numerar și dobânda și alte costuri cu Datoria; și
- (iv) termenul “Rata de Acoperire a Serviciului Datoriei” înseamnă raportul dintre Veniturile Nete estimate ale Beneficiarului Final pentru un anumit an și Serviciul Datoriei pentru acel an.

#### **6.07 Vizite**

Împrumutatul înțelege că Banca poate fi obligată să divulge Curții de Conturi a Comunităților Europene (denumită în continuare “Curtea de Conturi”) acele documente referitoare la Împrumutat și la Proiect, care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor Curții de Conturi, în conformitate cu legislația Uniunii Europene.

Împrumutatul va permite și va determina Beneficiarii Finali să permită persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările cuprinse în Subproiecte și să efectueze acele verificări pe care aceștia le doresc. În acest scop, Împrumutatul și/sau Beneficiarii Finali vor acorda sau se vor asigura că le este acordată toată asistența necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite, reprezentanții Curții de Conturi pot solicita Împrumutatului și/sau Beneficiarilor Finali să prezinte documentele care cad sub incidența acestui articol.

#### **6.08 Angajament de Integritate**

Împrumutatul garantează și se angajează și va determina Asociațiile de Localități să garanteze și să se angajeze că nu au fost implicate și că după cunoștința lor nici o persoană nu a comis și nu va comite nici unul din actele următoare și că nici o persoană, cu consimțământul sau înștiințarea sa anterioară, nu va comite nici unul dintre următoarele acte:

- (a) acordarea, oferirea, primirea sau solicitarea oricărui avantaj incorect pentru influențarea acțiunii unei persoane care deține un birou sau o funcție publică sau un director sau un angajat al unei autorități publice sau întreprinderi publice sau un director sau un funcționar al unei

- organizații publice internaționale, în legătură cu orice proces de achiziție sau de execuție a oricărui contract, cu privire la acele elemente ale Proiectului, descrise în Descrierea Tehnică; sau
- (b) oricare act care influențează în mod incorect sau are scopuri incorecte de influențare a procesului de achiziție sau de implementare a Proiectului, în detrimentul Împrumutatului, inclusiv înțelegeri între ofertanți;

Împrumutatul se angajează și va determina Asociațiile de Localități să garanteze și să se angajeze să informeze Banca dacă au cunoștință de orice fapt sau informație care să sugereze comiterea oricărui asemenea act.

## **ARTICOLUL 7** **Garanții**

### **7.01. Pari-passu**

Atât timp cât o parte din Împrumut este nerambursată, Împrumutatul se va asigura că acestui Credit i se acordă sau i se va acorda cel puțin pari-passu în ceea ce privește dreptul de plată, ca pentru toate celelalte obligații prezente și viitoare negarantate în cadrul oricărui Instrument de Datorie Externă al Împrumutatului.

În special dacă Banca face o solicitare conform condițiilor menționate în Articolul 10.01 sau dacă un eveniment sau un potențial eveniment de neîndeplinire a unei obligații negarantate sau nesubordonate în cadrul unui Instrument de Datorie Externă al Împrumutatului sau al oricăreia dintre agențiile sau organismele sale a avut loc și continuă, Împrumutatul nu va efectua (sau nu va autoriza) nici o plată în ceea ce privește orice alt Instrument de Datorie Externă (fie planificată în mod regulat, fie altfel) fără a plăti simultan sau fără a depune într-un cont destinat pentru plată la următoarea Dată de Plată, o sumă egală cu suma care reprezintă aceeași proporție din datoria nerambursată asumată prin acest contract cu cea pe care o reprezintă plata efectuată pentru respectivul Instrument de Datorie Externă în totalul datoriei nerambursabile asumate prin acel instrument. În acest scop, orice plată a unui Instrument de Datorie Externă care este efectuată din sumele emisiunii unui alt instrument, la care au subscris în majoritate aceleași persoane cu acelea care dețin obligații în cadrul Instrumentului de Datorie Externă, nu va fi luată în considerare.

În acest Contract, "Instrument de Datorie Externă" înseamnă: (i) un instrument, inclusiv orice plată sau extras de cont, care dovedește sau constituie o obligație de rambursare a unui împrumut, depozit, avans sau extinderi similare a creditului (incluzând, fără a se limita la orice prelungire a creditului în cadrul unui acord de refinanțare sau reeșalonare), (ii) o obligație dovedită printr-o garanție, bon de tezaur sau alte dovezi scrise de îndatorare și (iii) o garanție a unei obligații decurgând dintr-un Instrument de Datorie Externă al unui alt subiect; cu condiția ca, în fiecare caz, această obligație să fie guvernată de un sistem legislativ, altul decât cel al Împrumutatului.

### **7.02. Garanții**

Dacă Împrumutatul acordă unei terțe părți orice garanție pentru onorarea oricărui Instrument de Datorie Externă sau orice preferință sau prioritate în ceea ce privește acesta, atunci

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română

Împrumutatul, dacă Banca solicită astfel, va transmite Băncii garanții echivalente pentru îndeplinirea obligațiilor sale asumate în cadrul acestui Contract sau va acorda Băncii o preferință sau prioritate echivalentă.

Împrumutatul certifică faptul că nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate nu există în prezent.

## **Articolul 8** **Informatii și vizite**

### **8.01 Informații privind Proiectul:**

Împrumutatul, prin Ministerul Administrației și Internelor:

- (a) va transmite Băncii în limba engleză: (i) informațiile, în conținutul și forma și la datele specificate în Anexa A2 sau după cum sunt convenite ocazional de părțile acestui Contract; și (ii) orice altă informație sau document privind finanțarea, achiziția, implementarea, funcționarea și impactul Proiectului asupra mediului, pe care Banca le poate solicita în mod rezonabil;
- (b) la cerere, va transmite prompt sau va obține pentru Bancă toate documentele și informațiile, în limba engleză, necesare Băncii pentru a-i permite să urmărească stadiul fizic și financiar al Proiectului;
- (c) va transmite Băncii pentru aprobare, fără întârziere, orice modificare importantă privind prețul, proiectul, planurile, calendarul sau cheltuielile în cadrul Proiectului, în legătură cu publicitatea efectuată de Bancă anterior semnării acestui Contract; și
- (d) va informa prompt Banca despre:
  - (i) orice litigiu important care este inițiat sau iminent cu privire la mediul înconjurător ori alte aspecte care afectează Proiectul; și
  - (c) orice situație sau eveniment cunoscut de către Împrumutat, care poate prejudicia sau afecta în mod substanțial condițiile executării sau funcționării Proiectului.

### **8.02 Informații privind Împrumutatul**

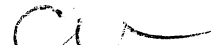
Împrumutatul va informa imediat Banca despre:

- (a) orice eveniment care îl obligă să ramburseze anticipat orice datorie financiară;
- (b) orice decizie luată de acesta sau orice fapt care îl determină și îi solicită să efectueze o rambursare anticipată a unui Împrumut la Termen la care s-a făcut referire la Articolul 4.03A (b);
- (c) orice preluare sau intenție de preluare a controlului asupra oricărui Beneficiar Final;

Conform cu originalul în  
limba engleză/română



Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



- (d) orice intenție din partea sa de a oferi orice garanție, prioritate sau preferință asupra oricăruia din activele sale în favoarea unei terțe părți;
- (e) oricare fapt sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Împrumutatului, asumată în cadrul acestui Contract sau care ar putea prejudicia sau afecta substanțial condițiile de executare sau funcționare a Proiectului.

### **8.03. Verificare și informare**

Împrumutatul:

- (a) va întreprinde acele acțiuni pe care Banca le va solicita în mod rezonabil pentru verificarea sau terminarea oricărui act posibil sau suspect a fi de natura celor descrise în Articolul 6.08;
- (b) va informa Banca despre măsurile pentru recuperarea pagubelor de la persoanele responsabile pentru orice pierdere rezultată din oricare astfel de act; și
- (c) va facilita orice verificare pe care Banca o poate face cu privire la oricare asemenea act.

### **8.04. Vizite ale Băncii**

Împrumutatul va permite și va determina Asociațiile de Localități și Beneficiarii Finali să permită reprezentanților desemnați de Bancă să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările cuprinse în Proiect și să efectueze acele verificări pe care ei le-ar putea dori și să se asigure acestora, sau să se asigure că li se pune la dispoziție, toată asistența necesară în acest scop.

## **ARTICOLUL 9** **Speze și cheltuieli**

### **9.01. Impozite, taxe și comisioane**

Împrumutatul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxele de timbru și taxele de înregistrare, aferente executării sau implementării prezentului Contract, sau oricărui document legat de acesta și aferent creării oricărei garanții pentru Împrumut.

Împrumutatul va plăti integral capitalul, dobânda, despăgubirile și alte sume datorate în baza prezentului Contract, în sumă brută, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel, cu condiția ca, dacă Împrumutatul este obligat să facă orice astfel de deducere, să majoreze suma de plată către Bancă astfel încât, după deducere, suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

### **9.02. Alte speze**

Împrumutatul va suporta toate costurile și cheltuielile, incluzând pe cele profesionale, bancare, de schimb valutar, ocazionate de pregătirea și implementarea acestui Contract sau a

Conform cu originalul în  
limba engleză/română



Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



oricăror documente legate de acesta, inclusiv orice amendamente la acesta și în crearea, administrarea și îndeplinirea oricărei garanții pentru Împrumut.

## **ARTICOLUL 10**

### **Rambursarea anticipată ca urmare a unui caz de neîndeplinire a obligațiilor**

#### **10.01. Dreptul de a solicita rambursarea**

Împrumutatul va rambursa Împrumutul sau orice parte a acestuia, împreună cu dobânda aferentă acestuia, pe baza solicitării în scris făcută în acest sens de Bancă, în conformitate cu următoarele prevederi:

##### **10.01A Solicitare imediată**

Banca poate face o astfel de solicitare, imediat:

- (a) dacă Împrumutatul nu rambursează la termen orice parte a Împrumutului, nu plătește dobânda aferentă acestuia sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum se precizează prin prezentul;
- (b) dacă vreo informație sau document remise Băncii de către sau în numele Împrumutatului sau Asociațiilor de Localități, în legătură cu negocierea acestui Contract sau pe perioada în care acesta este în vigoare, se dovedesc a fi fost incorecte în orice aspect important;
- (c) dacă, urmare a neîndeplinirii oricărei obligații în legătură cu acest Împrumut, Împrumutatului sau unei Asociații de Localități li se cere să ramburseze anticipat orice împrumut acordat inițial pe termen mai mare de cinci ani;
- (d) dacă survine vreun eveniment sau situație care ar putea periclita derularea Împrumutului sau care poate afecta negativ orice garanție acordată pentru acesta;
- (e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire în Preambul (10) și (11) încetează a fi îndeplinită, cu privire la orice împrumut acordat oricărui împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;
- (f) dacă Împrumutatul nu își îndeplinește orice obligație cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii ori ale Uniunii Europene;
- (g) (i) dacă vreun datornic intră în posesia, sau dacă vreun primitor, lichidator sau administrator este numit, în legătură cu oricare parte a activelor unei Asociații de Localități; sau  
(ii) dacă asupra proprietății unei Asociații de Localități se impune sau se aplică orice proces de insolvență, executare, sechestru sau alt proces; sau
- (h) dacă Împrumutatul nu își îndeplinește orice obligație în ceea ce privește grantul CE-PHARE sau Împrumutul de la BERD.

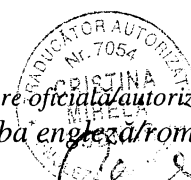
##### **10.01B Solicitare după notificarea soluționării problemei**

De asemenea, Banca poate face o astfel de solicitare într-o problemă care nu a fost soluționată într-o perioadă de timp rezonabilă, specificată într-o notificare transmisă de Bancă Împrumutatului;

- (a) dacă Împrumutatul nu îndeplinește orice obligație semnificativă care rezultă din prezentul Contract, alta decât cea menționată la Articolul 10.01A; sau

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză/română





- (i) dacă vreun fapt precizat în Preambul modifică substanțial și nu este rezolvat substanțial și dacă această modificare, fie prejudiciază interesul Băncii, în calitate de creditor al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

#### **10.02. Alte drepturi legale**

Articolul 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a Împrumutului.

#### **10.03. Despăgubiri**

În cazul solicitării conform Articolului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată conform prevederilor Articolului 4.02B, la oricare sumă care a devenit scadentă și plătită. Aceasta sumă se va calcula de la data scadenței plății specificate în solicitarea în scris a Băncii și se va calcula considerându-se că rambursarea anticipată este efectuată la acea dată specificată.

Sumele datorate de Împrumutat conform Articolului 10.03 vor fi plătibile la data rambursării anticipate specificată în solicitarea Băncii.

#### **10.04. Nerenunțare**

Nici o nerespectare sau întârziere din partea Băncii în exercitarea oricăruia dintre drepturile sale conform acestui Articol 10, nu va fi considerată ca o renunțare la acel drept.

#### **10.05. Utilizarea sumelor primite**

Sumele primite de Bancă, urmare unei solicitari conform Articolului 10 vor fi utilizate, în primul rând, pentru plata cheltuielilor, dobânzilor și despăgubirilor și în al doilea rând pentru reducerea ratelor nerambursate în ordinea inversă a scadențelor. Banca poate utiliza sumele primite între tranșe, la discreția sa.

### **ARTICOLUL 11** **Legislatia și jurisdicția**

#### **11.01. Legea aplicabilă**

Prezentul contract precum și alcătuirea, modul de înțelegere și validitatea acestuia vor fi guvernate de legile Marelui Ducat al Luxemburgului.

Locul executării acestui Contract este sediul central al Băncii.

#### **11.02. Jurisdicția**

Toate disputele privind acest Contract vor fi supuse Curții de Justiție a Comunităților Europene ("Curtea").

*Conform cu originalul în  
limba engleză/română*

*Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română*



Părțile acestui contract renunță, prin prezentul, la orice imunitate, sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții.

O decizie a Curții, emisă conform acestui Articol 11.02, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.

### **11.03. Dovada sumelor datorate**

În orice acțiune juridică ce decurge din acest Contract, certificarea de către Bancă cu privire la oricare sumă datorată Băncii în cadrul acestui Contract, va constitui dovada "prima facie" a unei astfel de sume.

## **ARTICOLUL 12** **Clauze Finale**

### **12.01. Notificări către părți**

Notificările și alte comunicări transmise în cadrul prezentului Contract vor fi trimise la adresele menționate la aliniatul (1) de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat cu privire la un litigiu inițiat sau iminent, care vor fi transmise la adresa menționată la aliniatul (2) de mai jos, unde Împrumutatul își alege domiciliul:

- |                     |     |   |
|---------------------|-----|---|
| - pentru Împrumutat | (1) | Str. Apolodor nr.17, Sector 5<br>RO-70060, București<br>România; și                           |
|                     | (2) | Misiunea României pe lângă Comunitățile<br>Europene<br>12, Str. Montoyer<br>B-1000 Bruxelles; |
| - pentru Bancă      |     | În atenția: Departamentul Risc Credit<br>100 Bulevardul Konrad Adenauer<br>L-2950 Luxemburg   |

Fiecare parte poate, prin notificarea celeilalte părți, să-și schimbe adresa (adresele) specificată mai sus, cu menționarea faptului că adresa de la nr. (2) poate fi schimbată numai cu o altă adresă din cadrul Uniunii Europene.

Dacă Împrumutatul nu specifică altfel în scris Băncii, Împrumutatul îl va numi pe coordonatorul UCMP SAMTID responsabil pentru contactele cu Banca în înțelesul Articolelor 6.08 și 8.03.

### **12.02. Forma notificării**

Notificările și alte comunicări, pentru care sunt prevăzute în acest Contract perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar, vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandată, facsimil sau alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis, va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



Notificările emise de Împrumutat în temeiul oricărei prevederi ale acestui Contract, dacă Banca le-a solicitat, vor fi transmise Băncii împreună cu dovada satisfăcătoare privind autoritatea persoanei sau a persoanelor autorizate să semneze astfel de notificări în numele Împrumutatului, precum și specimenul autentificat de semnătură al persoanei sau persoanelor respective.

### 12.03. Preambul, Anexe și Documente atașate

Preambulul și următoarele Anexe fac parte integrantă din acest contract:

- Anexa A Descrierea tehnică și Obligațiile privind informarea;
- Anexa B Definițiile EURIBOR și LIBOR;
- Anexa C Forma Cererii de Tragere (Art. 1.02B);
- Anexa D Forma Certificatului din partea Împrumutatului (Art. 1.04B(ii)) și
- Anexa E Graficul de rambursare

Următoarele Documente atașate sunt anexate la prezentul Contract:

- Document atașat I Împuternicirea de semnătură în numele Împrumutatului

CA URMARE, părțile prezentului au convenit ca acest Contract să fie semnat în trei exemplare originale în limba engleză și, respectiv, au împuternicit pe dl. Ștefan PETRESCU, Director General, și dl. Fulceri BRUNI ROCCIA, Director Adjunct, să inițializeze fiecare pagină a acestui Contract în numele lor.

București, 29 mai 2006

Semnat pentru și în numele  
ROMÂNIEI

Ministrul Finanțelor Publice

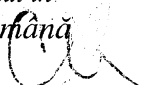
Sebastian Teodor Gheorghe VLĂDESCU

Semnat pentru și în numele  
BĂNCII EUROPENE DE INVESTIȚII

Președintele

Philippe MAYSTADT

Conform cu originalul în  
limba engleză/română



Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



**ROMANIA – Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii  
(SAMTID) - B**

**Descriere Tehnică**

**1. Obiectiv**

Obiectivul Programului de Dezvoltare a Infrastructurii în Orașele Mici și Mijlocii (SAMTID) este de a îmbunătăți managementul și furnizarea serviciilor de apă în orașele românești mici și mijlocii, prin comercializarea serviciilor într-un mod economic eficient din punct de vedere economic, recuperarea costurilor și a investițiilor pentru a reduce costurile și a îmbunătăți serviciile de bază privind alimentarea cu apă.

**2. Definiția Proiectului și Subproiectele**

Proiectul cuprinde proiectarea, licitarea, supervizarea lucrărilor și managementul investițiilor Subproiectelor Fazei 2 destinate îmbunătățirii calității, siguranței și eficienței serviciilor de alimentare cu apă în orașele mici și mijlocii în cauză.

Componentele generale cuprind:

- înlocuirea rețelei de conducte de diferite diametre
- contoare de bloc și la consumatori
- înlocuirea pompelor
- reabilitarea și modernizarea stațiilor de tratare a apei
- echipament nou de clorurare
- puțuri noi sau reabilitarea acestora sau a altor facilități de producere a apei
- reabilitarea rezervoarelor de stocare
- vehicule speciale
- diferite echipamente de laborator și tehnice.

Județ	Localitatea
Arad	Curtici; Pecica; Lipova; Nădlac; Pâncota; Sântana
Maramureș	Baia Sprie; Borșa; Seini; Sighetu Marmăției; Târgu Lăpuș; Vișeu de Sus; Șomcuta Mare; Tăuții Măgherauș
Mureș (MS)/ Harghita (HR)	Iernut (MS); Luduș (MS); Reghin (MS); Sighișoara (MS); Târnăveni (MS); Cristuru Secuiesc (HR)
Prahova	Azuga; Băicoi; Breaza; Bușteni; Comarnic; Mizil; Plopeni; Sinaia; Slănic; Urlați
Suceava	Câmpulung Moldovenesc; Gura Humorului; Fălticeni; Siret; Solca; Vatra Dornei

Domeniul tehnic exact al fiecărui Subproiect va fi specificat în studiile de fezabilitate pregătite de Consultantul pentru Asistență Tehnică.

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză/română



Numărul, mărimea, capacitatea și specificația componentelor individuale pot fi modificate pentru a se atinge aceleași obiective, cu condiția obținerii aprobării prealabile a Băncii.

### **3. Calendar**

Subproiectele individuale vor fi implementate pe parcursul perioadei 2005 – iulie 2009.

*Conform cu originalul în  
limba engleză/română*

A circular stamp with a signature over it. The stamp contains the text "BANKATOR AUTORIZAT" and "Nr. 7054". The signature is handwritten and appears to be "de".

*Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română*

A circular stamp with a signature over it. The stamp contains the text "BANKATOR AUTORIZAT" and "Nr. 7054". The signature is handwritten and appears to be "de".

**ROMANIA – Program de dezvoltare a infrastructurii in orasele mici si mijlocii  
(SAMTID) - B**

**Informații legate de Proiect care vor fi transmise Băncii și metode de transmitere**

1. Transmiterea informațiilor: desemnarea persoanelor responsabile

DI. Iuliu Păcurariu  
Directorul Unității de Coordonare a Proiectului SAMTID  
Ministerul Administrației și Internelor  
Piața Victoriei nr. 1  
Sector 1  
București

2. Informații despre subiecte specifice

Următoarele informații trebuie trimise Băncii:

- (a) Minutele tuturor întâlnirilor Comitetului de coordonare SAMTID; și
- (b) Rapoarte privind stadiul lucrărilor transmise de Consultanții Asistenței Tehnice a SAMTID și de Inginerul Supervisor al contractelor de lucrări.

3. Informații despre Implementarea Proiectului

Forma raportului comun către CE, BERD și Bancă trebuie să fie propusă de Consultantul SAMTID pentru asistența tehnică și să fie agreată de toate părțile. Banca solicită ca rapoartele anuale privind stadiul lucrărilor să cuprindă cel puțin:

- (a) Stadiul lucrărilor fizice și al cheltuielilor, defalcate pe Subproiecte, cu comentarii privind motivele oricărei modificări semnificative; și
- (b) Rezumatul statutului juridic și realizărilor fiecărui ROC, incluzând principalii indicatori de performanță în conformitate cu Anexa A3 și progresul înregistrat în indeplinirea condițiilor Băncii privind condițiile de tarifare.

4. Informații la sfârșitul lucrărilor și pe parcursul derulării

Un raport de finalizare pentru întregul proiect va fi transmis Băncii până la data de 30 aprilie 2010.

Raportul de finalizare va trebui să cuprindă:

- (a) Sumarul implementării fizice al fiecărui contract de lucrări (randamentul, calendarul și obiectul, față de bugetul planificat);
- (b) Evaluarea transformării, performanțelor și provocărilor curente cu care se confruntă fiecare ROC; și
- (c) Concluzii trase ca urmare a procesului de reformare a sectorului.



**ROMANIA – Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii  
(SAMTID) - B**

**Indicatori de performanță**

Ca parte a obligațiilor asumate prin contract, fiecare ROC trebuie să evalueze anual următorii indicatori. Majoritatea indicatorilor propuși pentru domeniul alimentării cu apă sunt luați din publicația IWA “Indicatorii de performanță pentru serviciile de alimentare cu apă”<sup>3</sup>. Indicatorii propuși trebuie să facă parte din raportul anual privind stadiul Proiectului.

<b>Parametru</b>	<b>Unitatea de măsură</b>	<b>Trimitere</b>
<b>Serviciul de alimentare cu apă</b>		
<b>INDICATORII SERVICIULUI</b>		
Acoperirea populației	%	QSO3
Continuitatea alimentării cu apă	%	QS10
Populația al cărei consum de apă este restricționat	%	QS13
Consum urban	l/c/d	N.A.
Consum în afara orașului	m3/consum/luna	N.A.
Clienți contorizați	%	Ph11
Tariful mediu de apă pentru consumul direct	EUR/m3	Fi21
Calitatea microbiologică a apei furnizate	%	QS17
Calitatea fizico-chimică a apei furnizate	%	QS18
<b>INDICATORI FIZICI DE EFICIENȚĂ</b>		
Volumul apei netarifate	%	Fi36
Pierderi de apă	m3/consum/an	Op22
Indexul pierderilor din rețea	(-)	Op25
<b>ROC</b>		
<b>SOCIETATE – EFICIENȚA PERSONALULUI</b>		
Nr. angajați pe conexiune	Nr./1000 conexiune	Pe01
<b>SOCIETATEA – INDICATORI FINANCIARI</b>		
Venit unitar anual	EUR/m3	Fi15
Cost unitar total	EUR/m3	Fi01
Rata de acoperire a costului total	%	Fi23
Rata de acoperire a costului de exploatare	%	Fi24
Rata de colectare (suma anuală facturată/suma încasată)	%	N.A.
Rata de acoperire a serviciului datoriei	(-)	Fi31

<sup>3</sup> “Indicatorii de performanță pentru serviciile privind alimentarea cu apă”, Manual privind cea mai bună practică de Elena Alegre, Wolfram Himer, Jaime Melo Baptista și Renato Parena, IWA Publishing, martie 2005

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză/română



**ROMANIA – Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii**  
**(SAMTID) - B**

**Definițiile EURIBOR și LIBOR**

1. EURIBOR înseamnă:

- (a) în ceea ce privește orice perioadă relevantă sau oricare altă perioadă de timp de o luna sau mai mult, rata dobânzii pentru depozitele în EUR pentru un termen care este egal cu numărul tuturor lunilor integrale, care corespund cel mai strâns cu durata perioadei respective; și
- (b) cu privire la o perioadă relevantă de mai puțin de o lună, rata dobânzii pentru depozitele în EUR, pentru o perioadă de o lună.

(perioada pentru care rata este luată în considerare, numită în continuare „Perioadă Reprezentativă”) după cum este publicată la ora 11:00 am, ora Bruxelles sau mai târziu, la un moment acceptabil pentru Bancă în ziua „Data de Stabilire” care cade cu două Zile Lucrătoare Relevante înainte de prima zi a perioadei relevante, pe pagina EURIBOR 01 Reuters sau pagina următoare sau, dacă nu, pe orice alt mijloc de publicare ales în acest scop de către Bancă.

Dacă această rată nu este publicată astfel, Banca va solicita birourilor principale din zona euro din 4 bănci mari din zona euro, selectate de Bancă, să coteze rata care este oferită pentru depozitele în EURO într-o sumă comparabilă de către fiecare dintre ele, la ora 11:00 aproximativ, ora Bruxelles, la Data de Stabilire, pentru băncile mai mici de pe piața interbancară în zona euro pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă. Dacă sunt transmise cel puțin 2 cotații, atunci rata pentru Data de Stabilire respectivă va fi media aritmetică a acestor cotații.

Dacă în urma solicitării sunt transmise mai puțin de 2 cotații, atunci rata pentru acea Data de Stabilire va fi media aritmetică a ratelor cotate de băncile mari din zona-euro, selectate de către Bancă, la ora 11:00 aproximativ, ora Bruxelles, în ziua care cade cu două Zile Lucrătoare Relevante după Data de Stabilire, pentru împrumuturile în EURO într-o sumă comparabilă făcute la băncile europene importante pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă.

2. LIBOR înseamnă, pentru USD:

- (a) în ceea ce privește orice perioadă relevantă, de o lună sau mai mult, rata dobânzii pentru depozitele pe o perioadă care este numărul tuturor lunilor întregi care corespund cel mai strâns cu durata perioadei, și
- (b) în ceea ce privește o perioadă relevantă mai mică de o lună, rata dobânzii pentru depozitele în USD pentru o perioadă de o lună.

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză/română



(perioada pentru care rata este luată în considerare, numită în continuare „Perioada Reprezentativă”) după cum este stabilit de Asociația Bancherilor Britanici, și făcute publice de furnizorii de știri financiare la ora 11:00, ora Londrei sau la un moment ulterior acceptabil pentru Bancă în ziua („Data de Stabilire”) care cade cu doua Zile Lucrătoare în Londra înainte de prima zi a perioadei relevante.

Dacă această rată nu este făcută public de oricare din furnizorii de știri financiare acceptabil pentru Bancă, atunci Banca va cere birourilor principale din Londra a 4 mari bănci de pe piața interbancară londoneză selectate de către Bancă să coteze rata care este oferită pentru depozitele în USD, într-o sumă comparabilă, de către fiecare dintre acestea, la ora 11:00, ora Londrei, la Data de Stabilire, pentru băncile mai mici de pe piața interbancară din Londra pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă. Dacă sunt transmise cel puțin 2 astfel de cotații, rata în cauză va fi media aritmetică a cotațiilor transmise.

Dacă în urma solicitării sunt transmise mai puțin de 2 cotații, atunci Banca va solicita birourilor principale din New York a 4 bănci principale de pe piața interbancară din New York, selectate de Bancă, să coteze rata care este oferită pentru depozitele în USD, într-o sumă comparabilă, de către fiecare dintre aceste bănci, la ora 11:00, ora New York, în ziua care cade cu două zile lucrătoare la New York după Data de stabilire, pentru băncile mai mici de pe piața europeană, pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă. Dacă sunt transmise cel puțin 2 astfel de cotații, rata va fi media aritmetică a cotațiilor transmise.

3. LIBOR înseamnă, pentru Lire sterline:

- (i) în ceea ce privește orice perioadă relevantă sau oricare altă perioadă, de o lună sau mai mult, rata dobânzii pentru depozitele pe o perioadă care reprezintă numărul tuturor lunilor întregi care corespund cel mai strâns cu durata perioadei, și
- (ii) în ceea ce privește o perioadă relevantă mai mică de o lună, rata dobânzii pentru depozitele în Lire sterline pentru o perioadă de o lună.

(perioada pentru care rata este luată în considerare, numită în continuare „Perioadă Reprezentativă”), după cum este stabilită de Asociația Bancherilor Britanici, și făcută public de furnizorii de știri financiare la ora 11:00, ora Londrei, sau la un alt moment acceptabil pentru Bancă în ziua („Data de Stabilire”) de la care începe perioada relevantă sau, dacă aceasta nu este o Zi Lucrătoare la Londra, în ziua imediat următoare care este o Zi Lucrătoare.

Dacă această rată nu este făcută public de oricare din furnizorii de știri financiare acceptabil pentru Bancă, atunci Banca va cere birourilor principale de la Londra din 4 bănci principale de pe piața interbancară de la Londra selectate de către Bancă (“Băncile de referință”) să coteze rata care este oferită pentru depozitele în Lire sterline într-o sumă comparabilă de fiecare dintre acestea la ora 11:00, ora Londrei, la Data de Stabilire, pentru băncile mai mici de pe piața interbancară din Londra, pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă. Dacă sunt transmise cel puțin 2 astfel de cotații, rata va fi media aritmetică a cotațiilor transmise.

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română

Dacă în urma solicitării sunt transmise mai puțin de 2 cotații, rata va fi media aritmetică a ratelor cotate la ora 11:00, ora Londrei, la Data de Stabilire de băncile principale de la Londra (selectate de Bancă) pentru împrumuturile în Lire sterline, în sume comparabile cu principalele bănci europene pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă.

4. În înțelesul definițiilor de mai sus:

- (i) “Zi lucrătoare la Londra” înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru funcționare normală în Londra iar „Zi Lucrătoare la New York” înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru funcționare normală în New York.
- (ii) Toate procentele care rezultă din orice calcule la care s-a făcut referire în această Anexă, vor fi rotunjite, dacă este cazul, la cea mai apropiată sută de mii a unui punct procentual, cu jumătățile aproximare în plus.
- (iii) Banca va informa Împrumutatul fără întârziere de cotațiile primite de la Bancă.
- (iv) Dacă oricare din prevederile de mai sus sunt în contradicție cu prevederile adoptate în cadrul regulamentelor Federației Bancare Europene, al Asociației Internaționale a Dealer-ilor de Schimb Valutar, Banca poate notifica Împrumutatului amendarea prevederii în cauză, pentru a le adapta la celelalte prevederi.



**ROMANIA – Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii  
(SAMTID) - B**

**Forma Cererii de Tragere**

**Cerere de Tragere**

*Tranșa nr.*

*Data:*

Vă rugăm să efectuați următoarea disponibilizare:

Denumire împrumut	<b>România - Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii (SAMTID - B</b>	Rezervat pentru BEI	
Data semnării	29 mai 2006	Suma împrumutului	EUR 29.453.000
Nr. de referință			
Nr. tragere		Disponibilizat până la data	
Data de Disponibilizare Propusă			
Total solicitare (moneda contractului)		Soldul pentru disponibilizare	
Subproiect			
Va fi disponibilizat după cum urmează		Data de disponibilizare	31 ianuarie 2009
Moneda (art. 1.03)			
Suma		Nr. max. de tranșe	8
Baza Ratei dobânzii Rata dobânzii (Art 3.01)	Rată fixă		
Perioda dobânzii (Art. 3.01)	Bianual	Val. minimă a tranșei	EUR 3 000 000
Datele plății (art 5.01)	20 octombrie / 20 aprilie		
Prima dată de rambursare	20 octombrie 2012	Condiții precedente	
Ultima dată de rambursare	20 aprilie 2031		

Contul Împrumutatului care va fi creditat:

Nr. Cont:

Numele și adresa băncii:

Vă rugăm să transmiteți informații relevante solicitării către:

Numele și semnătura (semnăturile) autorizate ale Împrumutatului:

Conform cu originalul în  
limba engleză/română

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română

**ROMANIA – Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii  
(SAMTID) - B**

**C.1 Forma Certificatului din partea Împrumutatului (Articolul 1.04 B(ii))**

Către: Banca Europeană de Investiții

De la: Ministerul Finanțelor Publice  
Str. Apolodor 17, sector 5  
RO-70060, București, România

(Data)  
Stimați domni,

**Subiect: ROMÂNIA – Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii  
(SAMTID) - B**

Contract de Finanțare între România și Banca Europeană de Investiții din data de 29 mai 2006 (numit în continuare „Contract de Finanțare”), Nr. Ref...

Termenii definiți în Contractul de Finanțare au aceleași înțelesuri când sunt utilizați în această scrisoare.

În înțelesul Articolului 1.04 al Contractului de Finanțare, prin prezentul vă certificăm următoarele:

- (i) nu a existat nici o modificare substanțială în ceea ce privește orice aspect al Proiectului pe care Împrumutatul să fie obligat să-l raporteze conform Articolului 8.01, cu excepția acelor pe care Împrumutatul le-a comunicat anterior;
- (ii) există suficiente fonduri disponibile pentru a asigura finalizarea la timp și implementarea Proiectului în conformitate cu Anexa A; și
- (iii) nici un eveniment menționat în Articolul 10.01 nu a avut loc.

Cu stimă,


Pentru și în numele,

României

Conform cu originalul în  
limba engleză/română



Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



**ROMANIA – Program de dezvoltare a infrastructurii în orașele mici și mijlocii  
(SAMTID) - B  
Grafic de rambursare**

Data scadenței rambursării tranșelor		Sumele care vor fi rambursate exprimate ca procent din împrumut
1.	20 octombrie 2012	1/38
2.	20 aprilie 2013	1/38
3.	20 octombrie 2013	1/38
4.	20 aprilie 2014	1/38
5.	20 octombrie 2014	1/38
6.	20 aprilie 2015	1/38
7.	20 octombrie 2015	1/38
8.	20 aprilie 2016	1/38
9.	20 octombrie 2016	1/38
10.	20 aprilie 2017	1/38
11.	20 octombrie 2017	1/38
12.	20 aprilie 2018	1/38
13.	20 octombrie 2018	1/38
14.	20 aprilie 2019	1/38
15.	20 octombrie 2019	1/38
16.	20 aprilie 2020	1/38
17.	20 octombrie 2020	1/38
18.	20 aprilie 2021	1/38
19.	20 octombrie 2021	1/38
20.	20 aprilie 2022	1/38
21.	20 octombrie 2022	1/38
22.	20 aprilie 2023	1/38
23.	20 octombrie 2023	1/38
24.	20 aprilie 2024	1/38
25.	20 octombrie 2024	1/38
26.	20 aprilie 2025	1/38
27.	20 octombrie 2025	1/38
28.	20 aprilie 2026	1/38
29.	20 octombrie 2026	1/38
30.	20 aprilie 2027	1/38
31.	20 octombrie 2027	1/38
32.	20 aprilie 2028	1/38
33.	20 octombrie 2028	1/38
34.	20 aprilie 2029	1/38
35.	20 octombrie 2029	1/38
36.	20 aprilie 2030	1/38
37.	20 octombrie 2030	1/38
38.	20 aprilie 2031	1/38

Conform cu originalul în  
limba engleză/română



Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română



**DOCUMENT ATAȘAT I**

*[stema României]*

**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI**

Certifică prin prezenta că Președintele României a acordat puteri depline  
E.S. domnului Sebastian Teodor Gheorghe VLĂDESCU, Ministrul Finanțelor Publice,  
pentru a semna,

**Contractul de Finanțare  
Program de Dezvoltare a Infrastructurii în Orașele Mici și Mijlocii (SAMTID) - B  
între România și Banca Europeană de Investiții**

**MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE**

**Mihai-Răzvan UNGUREANU**

*[sigiliu oficial]*

**București, 10 aprilie 2006  
Nr. 227**

*Conform cu originalul în  
limba engleză/română*



*Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză/română*

